

Los Nadies, Eduardo Gleano. Os Ninguéns, Mavavekuéra, Mana pipas.

Sueñan las pulgas con comprarse un perro

Pikikunas musqkun allquta rantikusun nispa

e os Ninguéns sonham escapar da pobreza

Ha mavavekuéra iképe osê mboriahúgui.

que algún mágico día llueva de pronto la buena suerte,

Huk kaqnin punchaw allinllata pararinampaq

que chova a cântaros de boa sorte,

toky heta po'a iporãva hi'arikuéra.

pero la buena suerte no llueve ayer, ni hoy, ni mañana, ni nunca,

Manataq allinqa paranchu, qayna, kunan, ni paqarintapas

nem uma garoa de boa sorte cai do céu

Mba'evete po'a ndotykyí chupe.

por mucho que los nadies la llamen

Ni aypata qayarispapas, chay ni piniyuqkuna

e ainda que cocem suas mãos esquerdas,

jepémo oñandu hikuái iporemõiha,

o se levanten con el pie derecho

Ni alliq chakiwan atariptimpas

ou comecem o ano "mudando de vassoura".

térã ary ñepyrûme ombopyahu typycha.

Los nadies: los hijos de nadie, los dueños de nada.

Ni pipas: mana taytayuq churikunapas, mana imayuqkuna

Os Ninguéns: Os nenhuns, os negados de tudo,

Mavavekuéra, mba'evekuéra, nandikuéra.

corriendo la liebre, muriendo la vida

Wiskas kallpachkan, wañuyniyuq

fodidos, muito fodidos.

Ivaipaite ha ivaive jo'áva

Que no son, aunque sean.

Que no hablan idiomas, sino dialectos.

Que no profesan religiones, sino supersticiones.

Que no hacen arte, sino artesanía.

Que no practican cultura, sino folklore.

Que no son seres humanos, sino recursos humanos.

Que no tienen cara, sino brazos.

Que no tienen nombre, sino número.

Que no figuran en la historia universal, sino en la crónica roja de la prensa local.

Los nadies, que cuestan menos que la bala que los mata

Mana kawsaq, mana kaq

Mana simiyuq, mana rimayniyuq

Mana taytachayuq, mana creenciayuq

Mana arte rurayniyuq, artisanulla

Mana sumaq riqsiyniyuq, fistallayuq

Mana runa hinachu, llamkayllapaq kawsaq

Mana uyayuq, llamkayllapaq makiyuq

Mana sutiyuq, yupanallapaq

Mana libru historiapichu, yanqa periodikupa qillqasqallan mana allí kawasaynimpi

Mana pipas, chay balapa chanillampas.

que não são, ainda que sejam.

que não falam idiomas, mas dialetos.

Que não professam religiões, mas sim superstições.

Que não fazem artes, e sim artesanato.

Que não praticam cultura, mas sim folclore.

Que não são seres humanos, e sim recursos humanos.

Que não tem rosto, mas sim braços.

Que não tem nomes, mas sim números.

Que não figuram na História Universal, senão nas reportagens criminais da imprensa local.

Os Ninguéns, que não valem as balas que os matam.

Ha'erõ jépe, ndaha'úi mba'eve.

Naiñe'êteúi, iñe'êgua'únde

Naijeroviakatúi. ijeroviachaemínte.

Ndojapói mba'e tekoporã, imba'e japoreínde.

Ndahokokatúi, ikuaka'atýnte

Ndaha'úi yvypóra. Ha'ekuéra mba'apoharamínte.

Ndahováí. Ha'ekuéra ijyvánte.

Ndahérai. Ha'ekuéra papapýnte.

Ndaijáí arapy rembiasakuépe. Hákatu osêva umi marandu angaipa tavaguápende.

Mavavekuéra, hepy'ivéva pe mbokara'úi chupekuéra ojukávagui

Tradutores:

Português: Antony Diniz

Guarani: Mário Ramão (readaptação de David Galeano)

Quéchuá: Ladislao Landa